

ACADEMIC COOPERATION AGREEMENT
between
CRACOW UNIVERSITY OF ECONOMIC, POLAND
and
KHMELNITSKY STATE UNIVERSITY, UKRAINE

Preamble

For increasing educational, scientific and cultural possibilities, promotion of educational exchanges and international cooperation, taking into consideration the agreement about cooperation in culture, science, and education between Government of Ukraine and Government of Republic of Poland (20.05.1997), cooperation agreement between Ministry of Education and Science of Ukraine and Ministry of National Education of Republic of Poland (02.07.2001) Cracow University of Economics (hereinafter referred to as "CUE") and Khmelnytsky State University, Ukraine (hereinafter referred to as "TUP") signed an agreement on the following:

§ 1

The above mentioned universities agree to the following forms of cooperation:

- Exchange of research and teaching personnel
- Exchange of students
- Exchange of scientific and didactical elaborations
- Exchange of administration staff
- Development of collaborative research projects
- Preparation and publishing of joint scientific and didactical works
- Cooperation in the field of culture and sport i.e. exchange of invitations for participation in cultural events in both countries
- Experience exchange in the field of education and administration
- Organization of joint conferences, symposia, seminars and workshops
- Cooperation in the European Union as well as other Institutions programs
- Cooperation concerning the CUE initiative of establishing the International Education Center for Handicapped People

§ 2

Cooperation projects under this Agreement may include any academic disciplines of CUE and. Either party may initiate proposals for activities under this Agreement.

§ 3

The sending party or the visiting person covers travel costs and the cost of internationally recognized insurance.

§ 4

Specific details of any activity shall be set forth in a Supplemental Letter or Appendix to Agreement which, upon signing by the Rector at each institution, shall become an integral part of the general Agreement. The Supplemental Letter or the Appendix shall include such items as:

- Scope of cooperation
- Forms of cooperation
- Budgets and sources of financing,
- Description of the responsibilities of each Party for the agreed activity with regard to the § 3 of this Agreement

§ 5

The exchange of students shall be realized on the University level while the part-time studies and on the Faculty or Department level for student group exchanges under study seminars.

§ 6

The exchange of scientific staff shall be realized on the level of the Faculty or Department interested in such cooperation.

§ 7

The Universities shall aim to have reciprocal exchanges within each two year period throughout the term of this Agreement.

§ 8

The persons responsible for executing this Agreement are:

- Vice- Rector for Research and International Affairs, Prof. dr hab. Janusz Teczke (CUE)
- Rector, Prof. Mykola Skyba (TUP)

§ 9

The Universities coordinators: Offices for International Relations at both institutions shall be responsible for evaluation of the activities under this Agreement.

§ 10

This Agreement shall become effective when signed by both parties.
The Agreement is valid for the period of five years.

§ 11

Changes can be implemented into the agreement on the basis of the written consent of the both sides.

§ 12

In the case of unilateral cancellation of the agreement the side is obliged to inform about it in the written form not later than 6 months before the cancellation.

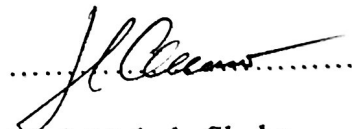
§ 13

This Agreement is prepared in English in two identical copies, both with the same legal force.


.....

Prof. dr hab. Janusz Teczke
Vice- Rector for Research and International Affairs
Cracow University of Economics

16.04.2004p.


.....

Prof. Mykola Skyba
Rector
Khmelnitsky State University



PROTOCOL ON COOPERATION INTENTION

BETWEEN
TECHNOLOGICAL UNIVERSITY OF PODILLYA AT KHMELNITSKY,
UKRAINE
AND
CRACOW UNIVERSITY OF ECONOMICS, POLAND

1. OBJECTIVES OF COOPERATION:

- Establishing of mutually advantageous educational, scientific, cultural and sport relations between the universities
- Developing of relations between academic staff, students, individual scientists and professors of the educational institutions
- Activation of integration process of the universities into the world educational and scientific space

2. TASKS OF COOPERATION

2.1. In the field of educational activity

- Experience exchange in the organization of educational process and methods of teaching
- Holding of the joint scientific conferences and workshops in the problems of implementation of the modern methods in teaching
- Exchange of academic curricular, scientific and methodical literature and program packages
- Academic staff exchange
- Students exchange
- Preparing and publishing of the joint educational textbooks and handbooks

2.2. In the field of scientific activity

- Joint participation in organization of the work of scientific and practical conferences and workshops including the students conferences
- Preparation and publishing of joint scientific works
- Holding of the bilateral scientific internships of academic staff, undergraduate and postgraduate students
- Participation in the preparation and fulfillment of joint scientific projects, as well as the projects conducted in the frames of intergovernmental programs and international grants

- Exchange of scientific and technical literature which is published by the academic staff of the universities

2.3. In the field of culture

- Organization of the events in order to acquaint Ukrainians with Polish culture in the better way, and to acquaint the Polish people with Ukrainian culture
- Exchange of the invitations for the participation in the festivals, contests and other cultural activities which are held by the universities

2.4. In the field of administration

- Mutual visits of the administration representatives from both universities for consultations, coordination of the agreement conditions realization and experience exchange on the matters of higher educational institution administrating

3. ORGANIZATION OF PROTOCOL FULFILLMENT

- Each side appoints the responsible person for intended cooperation
- On the basis of the present protocol the general cooperation agreement is signed


Date 

Signature _____ 17. 10. 03p

Prof. Mykola SKYBA

Rector of Technological
University of Podillya

11, Instytutaska St., Khmelnytsky,
29016, Ukraine
Tel.: + 380 382 72 80 76
Fax: + 380 3822 2 32 65

Date  17. X 2003

Signature _____

Prof. Andrzej Chochol

Dean of Faculty of Cracow
University of Economics

University of Economics
Krakow
Тел.: + 48 12/29350 53
Факс: + 48 12/293 50 53



ПРОТОКОЛ ПРО НАМІРИ СПІВПРАЦІ
між
ТЕХНОЛОГІЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ ПОДІЛЛЯ, М. ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ
(Україна)
та
КРАКІВСЬКИМ УНІВЕРСИТЕТОМ ЕКОНОМІКИ
(Польща)

1. ЦІЛІ СПІВРОБІТНИЦТВА

- Встановлення взаємовигідних освітніх, наукових і культурних зв'язків між університетами.
- Розвиток відносин між науково-педагогічними колективами, студентами, окремими вченими і викладачами навчальних закладів.
- Сприяння процесу інтеграції університетів у світовий освітній та науковий простір.

2. ЗАВДАННЯ СПІВРОБІТНИЦТВА

2.1. В області освітньої діяльності

- Обмін досвідом з організації навчального процесу та методики викладання.
- Обмін запрошеннями для участі у науково-методичних конференціях та семінарах, які проводяться в університетах.
- Обмін навчальними планами, навчально-методичною літературою та програмними продуктами.
- Обмін викладачами.
- Обмін студентами.
- Спільна підготовка і видання навчальних посібників і підручників.

2.2. В області наукової діяльності

- Обмін запрошеннями для участі у науково-практичних конференціях та семінарах, в тому числі студентських.
- Підготовка і видання сумісних наукових праць.
- Проведення двосторонніх наукових стажувань викладачів, аспірантів і студентів.
- Участь у підготовці і виконанні сумісних наукових проектів, в тому числі у рамках міждержавних програм та міжнародних грантів.
- Обмін науково-технічною літературою, що видається викладачами і співробітниками університетів.

2.3. В області культури

- Організація заходів з метою кращого ознайомлення українських громадян з польською культурою і польських громадян – з українською.

- Обмін запрошеннями для участі у фестивалях, конкурсах та інших культурно-масових заходах, що проводяться університетами.

2.4. В області адміністрування

- Взаємні візити представників управління та адміністрації обох навчальних закладів для консультацій, погодження реалізації умов угоди та обміну досвідом з питань управління вищим навчальним закладом.

3. ОРГАНІЗАЦІЯ ВИКОНАННЯ ПРОТОКОЛУ

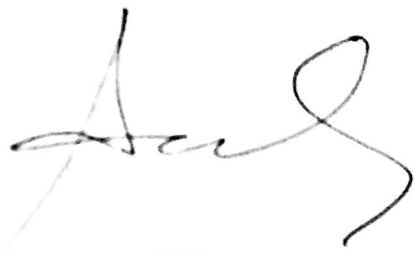
- Кожною із сторін визначається відповідальна за заплановане співробітництво.
- Угода є базовим документом. На основі даної угоди підписується загальна угода про співробітництво.

„17” 10 2003 р.

Ректор Технологічного
університету Поділля
проф. Микола Скиба



Україна, 29016, Хмельницький,
вул. Інститутська, 11
Тел.: + 380 382 72 80 76
Факс: + 380 3822 2 32 65



„17” X 2003 р.

Декан факультету Краківського
університету економіки
проф. Анжей Хохоль

University of Economics
Krakow
Тел.: + 48 12/29350 53
Факс: + 48 12/293 50 53